

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Орнитонимы в якутских фразеологизмах и их передача на русский язык

*Евстафьева Христина Андреевна*

*Студент*

*Северо-Восточный федеральный университет, Институт языков и культуры народа*

*Северо - Востока РФ, Якутск, Россия*

*E-mail: khristina\_e@mail.ru*

Каждый народ обладает своим особым национальным колоритом, который отображается в языке. Не зная лексику, окрашенную национально - культурным переносным, иносказательным выражением возникает проблема взаимопонимания. Ведь люди другого этноса могут посчитать то или иное выражение абсурдным, или просто не понять смысл. Сейчас это проблема стоит особенно остро (по этой проблеме идут острые дискуссии). В предполагаемой работе рассматриваются орнитонимы в якутских фразеологизмах и их передача на русский язык. Кроме того, предпринята попытка установить связь образности орнитонимов с символикой птиц и сопоставить якутские орнитомические фразеологизмы с русскими.

Фразеологизмы отражают жизнь народа, его мышление. Вера народа саха - языческая. Испокон веков народ саха поклонялся природе. Так, фразеологизмы тесно связаны с природой и часто встречаются образы птиц. Знать фразеологизмы с орнитонимами - значит перенять мудрость предков, нажитую веками: взаимодействия человека и природы, наблюдения повадок птиц, сравнительно с человеком.

Найденные примеры по тематическим характеристикам разделены на следующие категории:

- Внешний облик: *Кус сыгыннаах* без одежды, голый, обнаженный. *Букв.* Голая утка;

*Кус уё#331;уоҕун уё#331;ё#1189;уохтанна* сильно исхудать, отощать; спасть с тела. *Букв.* Иметь утиную кость.

- Черты характера: *Суор хараҕын сиэбит киһи* рано просыпающийся и бодрствующий человек. *Букв.* человек, съевший вороний глаз;

*Кус сүрэх* жалкий трус. *Букв.* Утиное сердце;

*Бытар кыырдым, тэбэр мохсоҕолум* так говорит патрон о своем любимом слуге или сыне (Кулаковский). *Букв.* Пускаемый мой кричат, бьющий мой сокол;

*Кытыһа кыырда, хамыйах хардааччыта, мэхэмээн мэкчиргэтэ* ленивый обжора. *Букв.* Ястреб до чашек, сокол до ложек, сова до турсуков;

*Хаас харабыла буолла* человек, который, сидя за столом, один не ест, когда все едят; человек, который держится особняком от других за столом. *Букв.* Стал караульным гусем.

- Физическая характеристика: *Хабдьы кыната диалект.* физически слабый человек. *Букв.* Куропаткина крыло;

*Ат бөҕө, кус быһый киһи* очень сильный и быстрый человек. *Букв.* Человек с лошадиной силой, утиной быстротой;

*Кус-хаас саё#331;ата (тойуга)* непонятная кому - л.речь (напр., на чужом языке). *Букв.* Птичий язык (пение)

*Кус у* #331; *уоҕун кыайан тоһуппат киһи* физически очень слабый человек. *Букв.* Человек, который не в состоянии ломать утиных костей;

*Кыырт буолан хаалла* 1) совсем выздороветь, окончательно поправиться (после болезни). 2) стать бодрым; усталость как рукой сняло. *Букв.* Превратился в ястреба.

- Интеллект: *Улар мэйи* бестолковый, непонятливый, безмозглый; дурак. *Букв.* глухариный мозг.

*Куба олооро* #331; *диалект.* тупой, непонятливый, тупица. *Букв.* Озирающийся по сторонам, словно лебедь.

- Чувства, желания, чаяния: *Муммут кус оҕотун курдук буол* чувствовать себя беспомощным, крайне растерянным. *Букв.* Быть как заблудившийся утенок.

*Күнэ тахсыа, кйөрөгэй ыллыа, кйөнэҕэ көбйө* дожить до лучшей, сытой, вольготной жизни. *Букв.* Солнце его взойдет, жаворонок его запоеет, гольян его всплывет

*Биһиги да хонуубутугар кйөрөгэй ыллыаҕа.* Соответствует русс. будет и на нашей улице праздник. *Букв.* И над нашим полем жаворонок запоеет

*Хара тураах туртайдаҕына* если произойдет что – л. невозможное. *Букв.* Если черная ворона станет белой.

- Единичные обозначения: *Хабды сэмнэҕэ диалект., уст., эвфемизм,* новорожденный мальчик. *Букв.* Обьедки куропатки.

*Э* #220; *рэр кыталык диалект., уст., эвф.* Кремневое ружье. *Букв.* Лаящий стерх (1,2).

Итак, как мы видим, орнитонимы, по сути, используются для оценки действий человека или его характеристики. В этом плане можно разделить на положительные и отрицательные оценки. Из примеров видно, что отрицательных оценок больше и лишь единицы - положительные. Это обусловлено тем, что они носят обучающий характер, показывают недостатки людей, сравнивая их с животными, в данном случае с птицами. А положительные, следовательно, поощряют лучшие качества.

## Литература

1. Нелунов А. Г. Якутско – русский фразеологический словарь. – Новосибирск: Изд-во СО РАН, филиал «Гео», 2002. – Т. 1. – 287 с.
2. Нелунов А. Г. Якутско – русский фразеологический словарь. – Новосибирск: Изд-во СО РАН, филиал «Гео», 2002. – Т. 2. – 420 с.